

اسم الله عز وجل وبنده غلام او عبد او ما في معناها وقيل  
 أما هو خر بنده بفتح الخاء المعجم وضّم الرّاء المهمل وتفسير  
 خر بالفارسيّة الحمار فعناه على هذا غلام الحمار فشُدّ ما بين  
 القولين من الخلاف على ان هذا الأخير هو المشهور وكان الأوّل  
 غيره اليه من تعصّب وقيل ان سبب تسميته بهذا الأخير  
 هو ان التتر يسمون المولود باسم اول داخل على البيت عند  
 ولادته فلما وُلِدَ هذا السلطان كان اول داخل الزمال وهم  
 يسمونه خربنده فسمّى به واخو خربنده هو قازغان الذي  
 يقول فيه الناس قازان وقازغان هو القدر وقيل سُمّي بذلك لانه  
 لما ولد دخلت الجارية ومعها القدر وخذابنده هو الذي

en persan, est le nom de Dieu, et *bendeh* veut dire esclave, ou serviteur, ou quelque chose d'analogue. Mais on dit aussi que le vrai nom du sultan était Kherbendeh. Le sens de *kher*, en langue persane, est *âne*. D'après cela, le mot *kherbendeh* signifierait *le valet de l'âne*. La contradiction qui existe entre les deux versions sera tranchée, en reconnaissant que la dernière est la plus répandue; mais que le roi la changea contre la première dénomination, par zèle religieux. Le motif pour lequel il fut appelé du dernier de ces deux noms, c'est, dit-on, que les Tatars donnent à leur nouveau-né le nom de la première personne qui entre dans la maison, après sa naissance. Lorsque ce sultan vint au monde, la première personne qui entra était un muletier, que les Tatars appellent kherbendeh : c'est pourquoi le petit prince fut appelé de ce nom. Le frère de Kherbendeh était Kâzghân, que le vulgaire nomme Kâzân. Kâzghân désigne un chaudron. On dit que ce prince reçut ce nom, parce que, lors de sa naissance, une jeune esclave vint à entrer portant un chaudron.